

Vállalkozási és Egyéb Szolgáltatások Általános Beszerzési Feltételei magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok részére (ÁBF HU)

1. Alkalmazási terület és érvényesség

- 1.1. A jelen Általános Beszerzési Feltételek adásvételi-, vállalkozási- és hasonló beszerzési szerződések létesítését, tartalmát és végrehajtását szabályozzák a RUAG és vállalati üzleti partnerei között. Eltérő megállapodás hiányában a megbízási szolgáltatások vonatkozásában a Szolgáltatások Általános Beszerzési Feltételei magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok részére (ÁBF HU Szolgáltatások).
- 1.2. A jelen Általános Beszerzési Feltételek elfogadottnak minősülnek azáltal, hogy a Vállalkozó a RUAG részére ajánlatot ad vagy a RUAG megrendelését visszaigazolja. **A Vállalkozó Általános Szerződési Feltételei kizárásra kerülnek.**
- 1.3. **A Felek korábbi szokásai, üzleti gyakorlata vagy megállapodásai, valamint az adott üzletág szokásai nem válnak a Szerződés részévé. A Vállalkozó a jelen Általános Beszerzési Feltételek megismerését és értelmezését követően kijelenti, hogy az azokban foglalt feltételeket, különösen a vastagon szedett előírásokat, kifejezetten elfogadja.**

2. Ajánlat és megrendelés

- 2.1. Az ajánlat ingyenes, amennyiben az ajánlatkérésben nem szerepel eltérő kikötés.

Allgemeine Beschaffungsbedingungen für werkvertragliche und andere Beschaffungen durch RUAG-Unternehmen mit Sitz in Ungarn (ABB HU)

1. Anwendungsbereich und Geltung

- 1.1. Diese ABB HU regeln Abschluss, Inhalt und Abwicklung von Kauf-, Werk- und ähnlichen Beschaffungsverträgen von RUAG bei Geschäftskunden. Sofern nicht anders vereinbart, gelten für auftragsrechtliche Leistungen die Allgemeinen Beschaffungsbedingungen für Dienstleistungen zugunsten von RUAG-Unternehmen mit Sitz in Ungarn (ABB Dienstleistungen).
- 1.2. Diese ABB HU gelten als angenommen, wenn der Lieferant RUAG ein Angebot einreicht oder eine Bestellung von RUAG bestätigt. **Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferanten sind wegbedungen.**
- 1.3. **Die zwischen den Parteien früher bestandenen Bräuche, Geschäftspraxis oder Vereinbarungen, sowie die Bräuche der jeweiligen Branche werden nicht zum Bestandteil des Vertrages. Der Lieferant erklärt nach Durchsicht und Auslegung dieser ABB HU, dass er deren Bedingungen, insbesondere die fett gedruckten Vorschriften ausdrücklich annimmt.**

2. Angebot und Bestellung

- 2.1. Das Angebot ist unentgeltlich, sofern in der Offertanfrage nicht anders vermerkt.

- 2.2. Az ajánlat az ajánlatkérésben vagy az ajánlatban foglalt határidőn belül kötelező érvényű. Amennyiben erre vonatkozóan nem szerepel adat, az ajánlat annak dátumától számított négy hónapig kötelező a Vállalkozóra nézve.
- 2.3. Amennyiben az ajánlat eltér az ajánlatkéréstől, úgy a Vállalkozó erre a tényre kifejezetten felhívja a figyelmet. Egyéb esetekben ellentmondás esetén az ajánlatkérés az irányadó.
- 2.4. A megrendelések csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat írásba foglalják. Az elektronikus megrendelések kötelező érvényűek, ha erről a Felek előzetesen írásban megállapodtak.
- 2.5. **A megrendelés elfogadottnak tekintendő, ha a Vállalkozó a megrendelés kézhezvételét követő 3 napon belül azt nem mondja vissza, vagy megkezdi a teljesítést.**
- 2.6. **A Felek versenyztetési eljárás során történő szerződéskötés vonatkozásában a magyar Polgári Törvénykönyv (Ptk.) 6:74. § rendelkezéseit kifejezetten kizárják.**
- 3. Kivitelezés**
- 3.1. A Vállalkozó rendszeresen tájékoztatja a RUAG-ot a munkák előrehaladásáról és minden szükséges előírást bekér. A Vállalkozó haladéktalanul értesíti a RUAG-ot minden olyan körülményről, amely a szerződésszerű teljesítést veszélyeztetheti. Ide tartozik többek között a termelés helyében, valamint az alvállalkozók és a beszállítók személyében bekövetkezett változás.
- 3.2. Amennyiben a kivitelezéshez a RUAG valamely telephelyére történő belépés szükséges, a Vállalkozó köteles a RUAG üzemi előírásait, különösen a biztonsági
- 2.2. Das Angebot ist während der in der Offertanfrage oder im Angebot genannten Frist verbindlich. Fehlen entsprechende Angaben, bleibt der Lieferant vom Datum des Angebotes an während 4 Monaten gebunden.
- 2.3. Weicht das Angebot von der Offertanfrage ab, so weist der Lieferant ausdrücklich darauf hin. Andernfalls geht bei Widersprüchen die Offertanfrage dem Angebot vor.
- 2.4. Bestellungen sind nur verbindlich, wenn sie schriftlich erteilt werden. Elektronische Bestellungen sind verbindlich, wenn dies in einer schriftlichen Vereinbarung zwischen den Parteien vorgesehen ist.
- 2.5. **Die einzelnen Bestellungen gelten als angenommen, falls der Lieferant innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt nicht widerspricht, oder mit der Erfüllung der Lieferung beginnt.**
- 2.6. **Die Parteien schließen § 6:74 ung. BGB in Bezug auf den Vertragsabschluss durch Ausschreibungsverfahren ausschließlich aus.**
- 3. Ausführung**
- 3.1. Der Lieferant informiert RUAG regelmäßig über den Fortschritt der Arbeiten und holt insbesondere alle erforderlichen Vorgaben ein. Der Lieferant zeigt RUAG sofort alle Umstände an, welche die vertragsgemäße Erfüllung gefährden könnten. Darunter fällt auch der Wechsel von Produktionsstandorten, Subunternehmern und Unterlieferanten.
- 3.2. Ist für die Ausführung das Betreten eines Standortes von RUAG nötig, hält der Lieferant die betrieblichen Vorschriften von RUAG ein, insbesondere die

előírásokat és a házirendet betartani, amelyet kérésére rendelkezésére bocsátanak.

3.3. A szállítás során használt csomagolóanyagokat a Vállalkozó haladéktalanul, saját költségére elszállítja. A RUAG jogosult a 10 napon belül el nem szállított csomagolóanyagokat a Vállalkozó költségére elszállíttatni.

4. **Alvállalkozók és beszállítók bevonása**

4.1. **A Vállalkozó helyett a RUAG részére részleges vagy teljes szolgáltatást nyújtó alvállalkozókat a Vállalkozó csak a RUAG előzetes írásbeli engedélyével vonhat be a teljesítésbe.** Alvállalkozók bevonása esetén a szolgáltatások nyújtásáért a RUAG-gal szemben a Vállalkozó felel.

4.2. A RUAG kötelezheti a Vállalkozót egy adott alvállalkozó bevonására. Ebben az esetben az alvállalkozó hibás teljesítéséért a RUAG felel, amennyiben a Vállalkozó bizonyítja, hogy az alvállalkozót helyesen alkalmazta és a munkáját megfelelően felügyelte.

4.3. A RUAG kérése esetén a Vállalkozó felfedi beszállítói kilétét.

5. **Díjazás**

5.1. A Vállalkozó a szolgáltatásait átalánydíj ellenében vagy a ráfordításai alapján, a díjazás felső határának meghatározása (költségmaximum) mellett nyújtja. Ajánlatában feltünteti a költségtípusokat, a mennyiségi összetételt és a költségtételeket.

5.2. A díjazás magában foglalja a Szerződés megfelelő teljesítéséhez szükséges valamennyi szolgáltatás ellenértékét. A díjazás tartalmazza különösen az üzembe helyezési-, a teszt- és a dokumentációs

Sicherheitsbestimmungen und die Hausordnung, die ihm auf Verlangen ausgehändigt werden.

3.3. Rücknahmepflichtige Transportverpackungen holt der Lieferant unverzüglich auf eigene Kosten ab. Innert 10 Tagen nicht abgeholte Verpackungen kann RUAG auf Kosten des Lieferanten entsorgen.

4. **Beizug von Subunternehmern und Unterlieferanten**

4.1. **Der Lieferant darf Subunternehmer, die Leistungen für ihn gegenüber RUAG ganz oder teilweise erbringen, nur mit vorgängiger schriftlicher Genehmigung von RUAG beiziehen.** Der Lieferant bleibt gegenüber RUAG für das Erbringen der Leistungen verantwortlich.

4.2. RUAG kann den Lieferanten zum Beizug eines bestimmten Subunternehmers verpflichten. In diesem Fall trägt RUAG die Folgen für dessen mangelhafte Leistungen, wenn der Lieferant beweist, dass er den Subunternehmer richtig eingesetzt und gehörig beaufsichtigt hat.

4.3. Der Lieferant gibt auf Verlangen von RUAG seine Unterlieferanten bekannt.

5. **Vergütung**

5.1. Der Lieferant erbringt die Leistungen zu Festpreisen oder nach Aufwand mit oberer Begrenzung der Vergütung (Kostendach). Er gibt in seinem Angebot die Kostenarten, Mengengerüst und Kostensätze bekannt.

5.2. Die Vergütung gilt alle Leistungen ab, die zur gehörigen Vertragserfüllung notwendig sind. Durch die Vergütung abgedeckt sind insbesondere die Installations-, Test- und

költségeket, egy esetleges első instrukció költségeit, a költségeket (utazási-, ellátási- és szállásköltségek), a licenclíjakat, a szállítási csomagolás költségeit, a külön legyártandó készülékek, sablonok, szerszámok, stb. költségeit, valamint a közterheket, úgymint az adókat és a vámokat. **A Vállalkozót a többletmunka és az azzal kapcsolatban felmerült költségek után csak abban az esetben illeti meg többletdíj, ha a RUAG a többletmunkát előzetesen jóváhagyta.**

5.3. Eltérő megállapodás hiányában a díjazás magában foglalja a szállítóeszközök és az átmenetileg beépített elemek bérleti- és használati díját, valamint a helyreállítás költségeit.

6. Fizetési feltételek

6.1. Eltérő megállapodás hiányában a fizetés az átadás-átvétellel válik esedékessé. A RUAG az esedékesség szerint kiállított számlát a számla beérkezését követő 60 naptári napon belül egyenlíti ki.

6.2. A RUAG fenntartja magának a jogot a hibás, nem ellenőrizhető számlák javítás céljából történő visszaküldésére. E körbe tartozik különösen az egyes tételek hiányzó rendelési azonosítója vagy száma. A fizetési határidő a javított számla kiállításával újraindul.

6.3. **Amennyiben a Felek részletfizetésben (előleg- és részletfizetés) állapodnak meg, úgy a RUAG jogosult a Vállalkozótól annak költségére biztosíték nyújtását kérni.**

Dokumentationskosten, die Kosten für eine allfällige erste Instruktion, die Spesen (insbesondere für Verpflegung, Reise und Unterkunft), die Lizenzgebühren, die Transportverpackungskosten, Kosten für Vorrichtungen, Lehren, Werkzeuge usw., welche besonders angefertigt werden müssen, sowie die öffentlichen Abgaben wie Steuern und Zölle. **Lieferant erhält für geleistete Mehrarbeit (Ungarisch: „többletmunka) und dabei angefallenen Kosten nur dann eine zusätzliche Vergütung, wenn RUAG zur Mehrarbeit vorab zugestimmt hat.**

5.3. Wenn nicht anders vereinbart, sind Miet- und Benützungsgebühren für Transportgeräte und vorübergehend eingebaute Komponenten sowie Wiederinstandstellung in der Vergütung inbegriffen.

6. Zahlungsbedingungen

6.1. Wenn nicht anders vereinbart, werden die Zahlungen mit Abnahme fällig. RUAG begleicht nach Fälligkeit ausgestellte Rechnungen innert 60 Kalendertagen ab Rechnungseingang.

6.2. RUAG behält sich das Recht vor, fehlerhafte, nicht nachprüfbare Rechnungen zur Berichtigung zu retournieren. Dazu gehören insbesondere fehlende Bestellkennzeichen oder Nummer der einzelnen Positionen. Die Zahlungsfrist beginnt mit berichtigter Rechnungstellung neu.

6.3. **Werden Teilzahlungen (Anzahlungen und Abschlagszahlungen) vereinbart, kann RUAG vom Lieferanten auf dessen Kosten Sicherstellungen verlangen.**

7. Változások a teljesítésben

- 7.1. A Vállalkozó tájékoztatja a RUAG-ot minden olyan továbbfejlesztésről, amely műszaki vagy gazdasági szempontból a szolgáltatás módosítását indokolhatja
- 7.2. A Felek írásban bármikor kérhetik a megállapodás szerinti szolgáltatások módosítását. Amennyiben a módosítást a RUAG kéri, úgy a Vállalkozó 20 naptári napon belül írásban tájékoztatja a RUAG-ot arról, hogy a módosítás lehetséges-e, és milyen hatással van az általa nyújtandó szolgáltatásokra, ill. a díjazásra és a határidőkre. A RUAG ugyanezen határidőn belül dönt arról, hogy kéri-e a módosítás végrehajtását. Amennyiben a módosítást a Vállalkozó kéri, úgy a RUAG ugyanezen határidőn belül dönt a megalapozott kérelem elfogadásáról vagy elutasításáról.
- 7.3. A Vállalkozó nem utasíthatja el a RUAG módosítási kérelmét, amennyiben a módosítás objektíve lehetséges és az általa nyújtandó szolgáltatások jellegét összességében nem módosítja.
- 7.4. A Felek a szolgáltatás módosítását, valamint a díjazás, a határidők és az egyéb szerződéses feltételek esetleges változásait a módosítás végrehajtása előtt a Szerződéshez csatolt írásbeli kiegészítésben rögzítik. A díjazás változásának számítása az eredeti költségterv alapján történik.
- 7.5. Kétoldalú írásbeli megállapodás hiányában a Vállalkozó a munkavégzést a módosítási javaslatok vizsgálatának ideje alatt az eredeti tervnek megfelelően folytatja.

8. A RUAG által rendelkezésre bocsátott eszközök tulajdonjoga

7. Leistungsänderungen

- 7.1. Der Lieferant informiert RUAG über alle Weiterentwicklungen, die aus technischen oder wirtschaftlichen Gründen eine Änderung der Leistungen angezeigt erscheinen lassen
- 7.2. Die Parteien können jederzeit schriftlich Änderungen der vereinbarten Leistungen beantragen. Wünscht RUAG eine Änderung, teilt der Lieferant innert 20 Kalendertagen schriftlich mit, ob die Änderung möglich ist und welche Auswirkungen sie auf die zu erbringenden Leistungen sowie auf die Vergütung und die Termine hat. RUAG entscheidet innert gleicher Frist, ob die Änderung ausgeführt werden soll. Wünscht der Lieferant eine Änderung, so nimmt RUAG den begründeten Antrag innert gleicher Frist an oder lehnt ihn ab.
- 7.3. Der Lieferant darf einem Änderungsantrag von RUAG die Zustimmung nicht verweigern, wenn die Änderung objektiv möglich ist und der Gesamtcharakter der zu erbringenden Leistungen gewahrt bleibt.
- 7.4. Die Leistungsänderung und allfällige Anpassungen von Vergütung, Terminen und anderen Vertragspunkten werden vor der Ausführung in einem Nachtrag zum Vertrag schriftlich festgehalten. Die Anpassung der Vergütung berechnet sich nach den Ansätzen der ursprünglichen Kostengrundlage.
- 7.5. Ohne gegenseitige schriftliche Vereinbarung setzt der Lieferant während der Prüfung von Änderungsvorschlägen seine Arbeiten planmäßig fort.

8. Eigentum an Beistellungen von RUAG

- | | |
|--|--|
| <p>8.1. A RUAG által rendelkezésre bocsátott anyagok, minták, rajzok és üzemi eszközök, mint vizsgáló műszerek, mérőeszközök és szerszámok, a RUAG tulajdonában maradnak és azokat (esetleges beépítésükig vagy felhasználásukig) mint ilyet kell megjelölni és elkülöníteni.</p> | <p>8.1. Von RUAG beigestellte Materialien, Muster, Zeichnungen, Betriebsmittel wie Prüfgeräte, Lehren und Werkzeuge, bleiben ihr Eigentum und sind (bis zu einem allfälligen Einbau oder Verbrauch) als solches zu bezeichnen und auszuscheiden.</p> |
| <p>8.2. A RUAG által rendelkezésre bocsátott eszközöket a Vállalkozónál történő beérkezéskor alaposan meg kell vizsgálni. Hibátlannak minősülnek az eszközök abban az esetben, ha azokkal kapcsolatban Vállalkozó 5 naptári napon belül nem jelent írásban károkat, hibákat vagy hiányzó részeket.</p> | <p>8.2. Beistellungen sind beim Eingang durch den Lieferanten eingehend zu prüfen. Sie gelten als mängelfrei, wenn Schäden, Mängel und fehlende Teile RUAG nicht innert 5 Kalendertagen schriftlich gemeldet werden.</p> |
| <p>8.3. Ameddig a RUAG által rendelkezésre bocsátott eszközök a Vállalkozónál vannak, addig a Vállalkozó köteles ezeket az eszközöket díjmentesen leltárba venni, gondosan megőrizni, karbantartani és saját költségére biztosítani. A RUAG kérésére a Vállalkozó a biztosítás fennállásáról szóló írásbeli igazolást és a rendelkezésre bocsátott eszközök állapotát tartalmazó aktualizált leltárt ad át a RUAG részére.</p> | <p>8.3. Solange die Beistellungen sich beim Lieferanten befinden, hat der Lieferant Beistellungen ohne Kosten für RUAG zu inventarisieren und sorgfältig aufzubewahren, zu warten und auf eigene Kosten zu versichern. Auf Ersuchen von RUAG händigt der Lieferant einen schriftlichen Versicherungsnachweis und ein aktualisiertes Inventar mit Angabe des Zustandes der Beistellungen aus.</p> |
| <p>8.4. A rendelkezésre bocsátott eszközöket csak a Felek megállapodásának megfelelően lehet felhasználni. eltérő megállapodás hiányában ezeket az eszközöket a Szerződés teljesítését követően külön felszólítás nélkül és díjmentesen vissza kell küldeni a RUAG-nak.</p> | <p>8.4. Die Beistellungen dürfen nur gemäß Vereinbarung verwendet werden. Sofern nicht anders vorgesehen, sind sie nach Vertragserfüllung unaufgefordert und kostenfrei an RUAG zu retournieren.</p> |

9. Késedelem

- 9.1. Minden teljesítési határidő kötelező érvényű. Amennyiben a Felek fix határidőben állapodtak meg, úgy a Vállalkozó minden további felszólítás nélkül késedelembe esik; egyéb esetekben a késedelem a RUAG felszólítását és a méltányos póthatáridő leteltét követően

9. Verzug

- 9.1. Jede Leistungsfrist ist bindend. Haben die Parteien eine definitive Frist (auf Ungarisch: fix határidő) vereinbart, kommt der Lieferant ohne Weiteres in Verzug; in den übrigen Fällen nach Mahnung durch RUAG unter Einräumung einer angemessenen Nachfrist.

következik be.

- | | |
|--|---|
| <p>9.2. Rész- és előteljesítés csak a RUAG írásbeli beleegyezésével megengedett.</p> <p>9.3. A RUAG-ot írásban haladéktalanul tájékoztatni kell minden olyan késedelemről, amely a Vállalkozó oldalán jelentkezik.</p> <p>9.4. Amennyiben a Vállalkozó késedelembe esik, úgy a késedelem minden egyes napja után a teljes díjazás 1%-ának megfelelő összeget, legfeljebb azonban a teljes díjazás 10%-ának megfelelő összeget köteles fizetni, kivéve, ha bizonyítja, hogy a késedelem nem neki felróható körülmény miatt következett be. A Vállalkozó abban az esetben is köteles az összeget megfizetni, ha a RUAG a teljesítést fenntartás nélkül elfogadja. Ez a fizetés nem mentesíti a Vállalkozót az egyéb szerződéses kötelezettségeinek teljesítése alól, azonban az esetleges kártérítés összegébe beszámításra kerül. A RUAG a kötbér fizetését abban az esetben követelheti, amennyiben az erre vonatkozó jogát legkésőbb a Szerződés keretében teljesítendő utolsó szállítás vagy szolgáltatás átvételét követő egy hónapon belül fenntartja.</p> <p>10. Elállás joga</p> <p>10.1. A RUAG jogosult a megrendeléstől mindenkor részben vagy egészben elállni. A RUAG írásban értesíti a Vállalkozót az elállásról.</p> <p>10.2. Ilyen esetben a Vállalkozó csak a bizonyítottan elvégzett munkák vagy felmerült ráfordítások után támaszthat kártérítési-, valamint az elmaradt haszon iránti igényt, amennyiben az elállásra nem szerződészegés, nem a Vállalkozó hiányzó</p> | <p>9.2. Ohne schriftliches Einverständnis von RUAG dürfen weder Teil- noch Vorauslieferungen erfolgen.</p> <p>9.3. Jeder sich abzeichnende Verzug durch den Lieferanten ist RUAG unverzüglich schriftlich bekannt zu geben.</p> <p>9.4. Kommt der Lieferant in Verzug, schuldet er pro Verspätungstag eine Zahlung von 1% der gesamten Vergütung, insgesamt aber höchstens 10% der gesamten Vergütung, sofern er nicht beweist, dass ihn kein Verschulden trifft. Die Zahlung ist auch dann geschuldet, wenn die Leistungen vorbehaltlos angenommen werden. Diese Zahlung befreit den Lieferanten nicht von den anderen vertraglichen Verpflichtungen; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Die Konventionalstrafe (auf Ungarisch: kötbér) kann RUAG verlangen, wenn sie sich das Recht dazu spätestens bis zum Ablauf eines Monats nach der Annahme der letzten im Rahmen des Vertrages zu erbringenden Lieferungen oder Leistungen vorbehält.</p> <p>10. Rücktrittsrecht</p> <p>10.1. RUAG ist berechtigt, von der Bestellung jederzeit ganz oder teilweise zurückzutreten. Ein solcher Rücktritt wird dem Lieferanten von RUAG schriftlich mitgeteilt.</p> <p>10.2. Der Lieferant hat in einem solchen Fall lediglich Anspruch auf Entschädigung für nachweislich ausgeführte Arbeiten oder gehabte Aufwendungen sowie eine angemessene Gewinnmarge darauf, sofern ein solcher Rücktritt nicht wegen</p> |
|--|---|

teljesítése vagy hibás teljesítése miatt került sor.

einer Vertragsverletzung, Nicht- oder Schlechterfüllung des Lieferanten erfolgt.

10.3. A RUAG a 10.2 pont szerinti követelések teljesítésére csak abban az esetben köteles, ha a Vállalkozó az általa megkezdett munkákat harmadik személyek jogaitól és igényeitől mentesen a RUAG részére átadja.

10.3. RUAG ist nur soweit zur Bezahlung von Forderungen gemäß Ziff. 10.2 verpflichtet, als ihr der Lieferant die angefangenen Arbeiten frei von Rechten oder Ansprüchen Dritter überträgt.

11. A teljesítés helye

11. Erfüllungsort

11.1. **Eltérő megállapodás hiányában a teljesítés helye a RUAG telephelye.**

11.1. **Soweit nicht anders vereinbart, gilt als Erfüllungsort der Standort von RUAG.**

11.2. A Vállalkozó minden küldeményhez az adott megrendelési számot tartalmazó szállítólevelet mellékel és minden szükséges szállítási okmányt kiállít. Amennyiben az árut nem közvetlenül a RUAG-nak szállítják, úgy a RUAG részére meg kell küldeni a szállítólevél másolatát.

11.2. Der Lieferant legt jeder Sendung einen Versandschein unter Angabe der entsprechenden Bestellnummer bei und stellt alle nötigen Speditionspapiere aus. Wird die Ware nicht direkt zu RUAG transportiert, ist RUAG eine separate Versandscheinkopie zuzustellen.

11.3. A kárveszély a Szerződés tárgyának RUAG által végzett ellenőrzésével vagy esetleges átvételével szállnak át a RUAG-ra. A szükséges kísérő okmányok hiánya esetén a RUAG a Szerződés tárgyát a Vállalkozó költségére és kockázatára raktárában tárolja.

11.3. Nutzen und Gefahr gehen mit Prüfung oder gegebenenfalls Abnahme des Vertragsgegenstandes durch RUAG über. Fehlen die nötigen Begleitpapiere, lagert RUAG den Vertragsgegenstand auf Kosten und Gefahr des Lieferanten.

12. Ellenőrzés és átadás-átvétel

12. Prüfung und Abnahme

12.1. Adásvételi szerződések esetén a RUAG a leszállítást követő két héten belül megvizsgálja a Szerződés tárgyát. A Vállalkozó által történő üzembe helyezés esetén a határidő az üzembe helyezést követően kezdődik.

12.1. RUAG prüft den Vertragsgegenstand bei Kaufverträgen innert zwei Wochen nach der Ablieferung. Bei Installation durch den Lieferanten beginnt die Frist nach erfolgter Installation.

12.2. Vállalkozási szerződések esetén a Vállalkozó megfelelő időben meghívja a RUAG-ot az átadás-átvételi vizsgálatra.

12.2. Bei Werkverträgen lädt der Lieferant RUAG rechtzeitig zur Abnahmeprüfung ein.

12.3. Amennyiben a vállalkozási szerződés szerinti átadás-átvételi vizsgálat során jelentős hibákat tárnak fel, úgy az átadás-átvételre nem kerül sor. A Vállalkozó az ily

12.3. Zeigen sich bei der werkvertraglichen Abnahmeprüfung erhebliche Mängel, so wird die Abnahme zurückgestellt. Der Lieferant behebt festgestellte Mängel

módon feltárt hibákat haladéktalanul elhárítja és a RUAG részére új átadás-átvételi időpontot nevez meg.

unverzüglich und meldet RUAG einen neuen Abnahmetermin

12.4. Amennyiben a vállalkozási szerződés szerinti átadás-átvételi ellenőrzés során nem jelentős hibákat tárnak fel, úgy az átadás-átvétel az átadás-átvételi vizsgálat lezárásával megtörténik, de a RUAG az utólagos javítás iránti jogát fenntartja. A Vállalkozó az ily módon feltárt hibákat haladéktalanul elhárítja.

12.4. Zeigen sich bei der werkvertraglichen Abnahmeprüfung unerhebliche Mängel, so findet die Abnahme gleichwohl mit Abschluss der Abnahmeprüfung statt, jedoch unter Vorbehalt der Nachbesserung. Der Lieferant behebt festgestellte Mängel unverzüglich.

12.5. Amennyiben a RUAG vállalkozási szerződés szerinti szolgáltatásnyújtás esetén eltekint az átadás-átvételi vizsgálat végrehajtásától, úgy a Szerződés tárgya a produktív üzem sikeres megkezdésével tekintendő átvettnek.

12.5. Verzichtet RUAG bei werkvertraglichen Leistungen auf eine Abnahmeprüfung, gilt der Vertragsgegenstand mit erfolgreicher Aufnahme des produktiven Betriebs als abgenommen.

12.6. Kifogásokat tartalmazó vizsgálati jelentés átadása minőségi kifogásnak/hibajelentésnek minősül.

12.6. Die Zustellung eines Prüfberichtes mit Beanstandungen gilt als Mängelrüge.

13. Szavatosság

13. Gewährleistung

13.1. **A Vállalkozó jótállást vállal a Szerződés teljesítéséért egy éves időtartamra. A jótállás nem érinti a RUAG szavatossági jogait.**

13.1. **Lieferant gewährt eine vertragliche Garantie für die Frist von einem Jahr. Die Gewährleistungsrechte von RUAG bleiben hiervon unberührt.**

13.2. A Vállalkozó szakemberként és a felhasználás céljának ismeretében szavatolja, hogy a Szerződés tárgya rendelkezik a megállapodás szerinti tárgyi és jogi tulajdonságokkal és a meghatározott használatra alkalmas, valamint hogy a szállítás a tudomány és a technika legújabb követelményeinek megfelelően történt. A Vállalkozó kifejezetten jótállást vállal azért, hogy jogosult a Szerződés tárgyát és a szolgáltatásokat a RUAG részére leszállítani és/vagy nyújtani, valamint hogy a Szerződés tárgyának felhasználása harmadik személyek jogait nem sérti.

13.2. Der Lieferant gewährleistet als Spezialist und in Kenntnis des Verwendungszweckes, dass der Vertragsgegenstand die vereinbarten sachlichen und rechtlichen Eigenschaften aufweist, zum vorausgesetzten Gebrauch tauglich ist und der neueste Stand von Wissenschaft und Technik bei der Lieferung eingehalten wurde. Der Lieferant garantiert ausdrücklich, dass er berechtigt ist, den Vertragsgegenstand und die Leistungen an RUAG zu liefern und/oder zu erbringen, und dass der Verwendung des Vertragsgegenstandes keine rechtswirksamen Rechte Dritter entgegenstehen.

- 13.3. A hibák, ill. hiányosságok tekintetében a feltárásukat követő két héten belül kifogással kell élni. A Szerződés eltérő rendelkezése hiányában a kellékszavatossági jogok a szállítást vagy az átadás-átvételt követő **2 év** elteltével évülnek el. A kifogásolt hibák elhárítását követően a helyreállított részre vonatkozó határidők újakezdődnek és az eredeti szavatossági idő leteltét követően legfeljebb egy évvel hosszabbodnak meg. A rosszhiszeműen elhallgatott hibákon alapuló kellékszavatossági jogok a szállítást vagy az átadás-átvételt követő tíz évig érvényesíthetők. A Szerződés tárgyának hibája esetén a RUAG kérheti annak utólagos javítását. A Vállalkozó a hibát a meghatározott határidőn belül elhárítja és minden ezzel kapcsolatban felmerülő költséget átvállal. Amennyiben a hiba elhárítása csak újraprogramozással vagy újragyártással lehetséges, úgy az utólagos javításra vonatkozó jog magában foglalja az újraprogramozásra vagy újragyártásra való jogot is.
- 13.4. Adásvételi szerződések esetén a díjmentes pótszállítás egyenértékű a díjmentes utólagos javítással.
- 13.5. Amennyiben a Vállalkozó a kért pótszállítást vagy utólagos javítást nem vagy nem sikeresen teljesítette, úgy a RUAG választása szerint jogosult kártérítést követelni, valamint:
- a díjazás összegét az értékcsökkenésnek megfelelő összeggel csökkenteni; vagy
 - a Szerződéstől részben vagy egészben elállni, mindezt azonban csak jelentős hibák esetén; vagy
 - ellentétes törvényi vagy szerződéses rendelkezés hiánya esetén a szükséges dokumentumok (név szerint a forráskód) kiadását kérni és a megfelelő intézkedéseket a Vállalkozó költségére és
- 13.3. Mängel sind innert zwei Wochen nach Entdeckung zu rügen. Sofern nicht in der Vertragsurkunde anders geregelt, verjähren die Mängelrechte innert **2 Jahren** ab Lieferung oder Abnahme. Nach der Behebung von gerügten Mängeln beginnen die Fristen für den in Stand gestellten Teil neu zu laufen, sie verlängern sich um maximal ein Jahr über die ursprüngliche Gewährleistungsfrist hinaus. Arglistig verschwiegene Mängel können während zehn Jahren ab Lieferung oder Abnahme geltend gemacht werden. Bei Mangelhaftigkeit des Vertragsgegenstandes kann RUAG Nachbesserung verlangen. Der Lieferant behebt den Mangel innerhalb der angesetzten Frist und trägt alle daraus entstehenden Kosten. Ist die Behebung des Mangels nur durch eine Neuprogrammierung oder Neuherstellung möglich, so umfasst das Recht auf Nachbesserung auch das Recht auf Neuherstellung oder Neuprogrammierung.
- 13.4. Bei Kaufverträgen ist eine unentgeltliche Ersatzlieferung der unentgeltlichen Nachbesserung gleichgestellt.
- 13.5. Hat der Lieferant die allenfalls verlangte Ersatzlieferung oder Nachbesserung nicht oder nicht erfolgreich vorgenommen, kann RUAG nach Wahl Schadenersatz verlangen sowie:
- einen dem Minderwert entsprechenden Abzug von der Vergütung machen; oder
 - vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten, dies jedoch nur bei erheblichen Mängeln; oder
 - die erforderlichen Unterlagen (namentlich den Quellcode) – soweit keine gesetzlichen oder vertraglichen Bestimmungen entgegenstehen – herausverlangen und die entsprechenden

kockázatára meghozni vagy azok meghozatalával harmadik személyt megbízni, mindezt azonban csak jelentős hibák esetén.

- 13.6. A Vállalkozó által a szavatossági idő alatt teljesített pótalkatrész-szállítások, karbantartási- és szoftverkarbantartási szolgáltatások hibaelhárításnak tekintendők, amennyiben a Vállalkozó nem bizonyítja ennek ellenkezőjét.
- 13.7. A jelen rendelkezés nem érinti a RUAG-nak a Vállalkozóval szemben olyan károk miatt támasztott visszkéreseti követeléseit, amelyek harmadik személyek által támasztott termékfelelősségi igényekből (Ptk. 6:550 -6:559. §) származnak.

14. Beruházásvédelem

- 14.1. A Vállalkozó a kellékszavatossági jogok elévülését követően legalább 8 évig biztosítja a RUAG részére a Szerződés tárgyának a Vállalkozó fejlesztéseivel való kompatibilitását. A Vállalkozó az átadás-átvételt követően legalább 10 évig biztosítja a RUAG részére pótalkatrészek és kiszerezhető elemek szállítását. Ezen túlmenően a Vállalkozó a szállítás leállítását megelőzően lehetővé teszi a RUAG mindenkori igényeinek lefedését. Az ettől eltérő határidőket a Szerződésben kell rögzíteni.
- 14.2. A Vállalkozó a RUAG kérésére a kellékszavatossági jogok elévülését követően legalább 8 évig gondoskodik a hardverek és szoftverek karbantartásáról és támogatásáról az ÁBF HU Karbantartás és támogatás, valamint az alkalmazandó RUAG ÁBF rendelkezéseinek megfelelően.
- 14.3. Abban az esetben, ha a Vállalkozó a szolgáltatásait (zálogosítás, fenyegető csőd, hagyatéki eljárás következtében vagy

Maßnahmen auf Kosten und Gefahr des Lieferanten selbst vornehmen oder von einem Dritten vornehmen lassen, dies jedoch nur bei erheblichen Mängeln.

- 13.6. Ersatzteillieferungen, Wartungs- und Pflegeleistungen des Lieferanten während der Gewährleistungsfrist gelten als Mängelbehebung, sofern der Lieferant nicht das Gegenteil beweist.
- 13.7. Vorbehalten bleiben in jedem Fall Rückgriffsforderungen von RUAG auf den Lieferanten für Schäden, die sich aus Produkthaftungsansprüchen (§§ 6:550 - 6:559 ung. BGB) Dritter ergeben.

14. Investitionsschutz

- 14.1. Der Lieferant gewährleistet RUAG während mindestens 8 Jahren nach Ablauf der Verjährungsfrist für die Mängelrechte die Kompatibilität der Vertragsgegenstände mit Weiterentwicklungen des Lieferanten. Der Lieferant gewährleistet RUAG während mindestens 10 Jahren ab Annahme die Lieferung von Ersatz- und Ausbauteilen. Zudem ermöglicht er RUAG vor der Lieferungseinstellung die Deckung des Allzeit-Bedarfs. Abweichende Fristen sind in der Vertragsurkunde vorzusehen.
- 14.2. Der Lieferant wartet und pflegt auf Verlangen von RUAG während mindestens 8 Jahren nach Ablauf der Verjährungsfrist für die Mängelrechte die Hardware und Software gemäß den ABB von RUAG für Wartung und Support respektive den anwendbaren ABB von RUAG.
- 14.3. Falls der Lieferant seine Leistungen (infolge Pfändung, drohenden Konkurses, Nachlassverfahrens oder anderen

egyéb okból) már nem saját maga vagy azonos feltételekkel nem harmadik személyeken keresztül nyújtja, ill. nem kínál gazdaságilag azonos értékű alternatívát, a RUAG jogosult a szolgáltatásokat maga nyújtani vagy a szolgáltatásnyújtással harmadik személyeket megbízni. Ebben az esetben a RUAG minden további nélkül jogosult a Vállalkozó forráskódjához vagy egyéb dokumentumaihoz hozzáférni és ezeket felhasználni, amennyiben az a szoftverek, ill. a hardverek karbantartásához és támogatásához szükséges.

14.4. A szoftverekre vonatkozó, szavatossági vagy karbantartási okból fennálló kiadási kötelezettségek biztosítása céljából a RUAG bármikor kérheti, hogy a Vállalkozó az üzemeltetéshez szükséges dokumentumokat a saját költségére megbízható vállalkozásnál vagy harmadik személynél vagy egy a RUAG által megnevezett rendszerben, technikai intézkedések által titkosítva, letétbe helyezze és naprakészen tartsa. Ez a rendelkezés nem mentesíti a Vállalkozót a teljesítési kötelezettsége alól. Ugyanez megfelelően érvényes a hardverek vonatkozásában is.

14.5. A kellékszavatossági jogok elévülését követően a Vállalkozó pótalkatrészek szállítását díjazás ellenében vállalja az eredeti költségterv alapján, ill. annak hiányában versenyképes feltételek mellett.

15. Felelősség

15.1. **A Vállalkozó köteles a RUAG kárát megtéríteni és a RUAG-ot harmadik személyek minden olyan kártérítési igényétől mentesíteni, amely a Vállalkozó nem szerződészerű teljesítéséből ered. E vonatkozásban nincs jelentősége annak,**

Gründen) nicht mehr selber oder zu gleichen Bedingungen durch Dritte erfüllt oder eine wirtschaftlich gleichwertige Alternative anbietet, kann RUAG die Leistungen selbst erbringen oder durch Dritte erbringen lassen. In diesem Fall ist RUAG ohne Weiteres berechtigt, auf den Quellcode oder andere Unterlagen des Lieferanten zuzugreifen und diese zu nutzen, soweit es für die Pflege der Software und die Wartung und den Support der Hardware nötig ist.

14.4. Zur Absicherung der Herausgabepflichten aus Gewährleistung oder Pflege der Software kann RUAG jederzeit verlangen, dass die betriebsnotwendigen Unterlagen des Lieferanten auf Kosten des Lieferanten bei einem vertrauenswürdigen Unternehmen oder Dritten oder durch technische Maßnahmen geschützt auf einem von RUAG bezeichneten System hinterlegt und auf aktuellem Stand gehalten werden. Diese Bestimmung entbindet den Lieferanten nicht von seiner Leistungspflicht. Dasselbe gilt sinngemäß für Hardware.

14.5. Die Ersatzteillieferungen des Lieferanten nach Ablauf der Verjährungsfrist der Mängelrechte sind entgeltlich und erfolgen nach den Ansätzen der ursprünglichen Kostengrundlage beziehungsweise mangels solcher zu konkurrenzfähigen Bedingungen.

15. Haftung

15.1. **Lieferant ist verpflichtet RUAG den Schaden zu ersetzen und RUAG von jeglichen Schadensersatzansprüchen Dritter freizustellen, die dadurch entstehen, dass die Leistung des Lieferanten nicht vertragsgemäß ist. Es ist dabei gleichgültig, ob der Schaden**

hogy a kár előrelátható volt-e.

vorhersehbar ist oder nicht.

15.2. Amennyiben valamely harmadik személy a RUAG-gal szemben a kogens jogszabályok szerint felróhatóság nélküli, objektív felelősség alapján igényt érvényesít, úgy a Vállalkozó köteles a RUAG-ot az első felszólítást követően olyan mértékben mentesíteni, mintha a felelősség közvetlenül a Vállalkozót terhelné.

15.2. Sollte ein Dritter gegen RUAG einen Anspruch aufgrund Gefährdungshaftung gemäß zwingenden Rechtsnormen geltend machen, ist der Lieferant nach der ersten Aufforderung verpflichtet, RUAG insoweit freizustellen, als der Lieferant unmittelbar verantwortlich wäre.

15.3. Amennyiben a Vállalkozó nem szerződészerű teljesítése következtében a RUAG vagy a RUAG megbízója a piacfelügyeleti törvény szerinti intézkedéseket tesz (pl. piacról való visszahívás vagy kivonás), a Vállalkozó köteles a RUAG részére az intézkedéssel kapcsolatban felmerült költségeket megtéríteni.

15.3. Sollten als Ergebnis der nicht vertraglichen Lieferung des Lieferanten, RUAG oder die Auftraggeber von RUAG Gefahrabwendungsmaßnahmen treffen (z. B. Rückruf oder Rücknahme vom Markt), ist der Lieferant verpflichtet, RUAG die wegen dieser Maßnahmen entstandenen Kosten zu ersetzen.

16. Engedélyek és kiviteli szabályozások

16. Bewilligungen und Exportbestimmungen

16.1. A Vállalkozó mindenkor tájékozik a nemzeti és nemzetközi kiviteli szabályozásokról (pl. ITAR) és haladéktalanul írásban értesíti a RUAG-ot abban az esetben, ha a szerződéses teljesítés részben vagy egészben e rendelkezések hatálya alá esik. A Vállalkozó köteles valamennyi alkalmazandó kiviteli szabályozást betartani és felszólítás esetén valamennyi releváns információt a RUAG rendelkezésére bocsátani. Ez a kötelezettség a Szerződés lejártát követően is fennáll.

16.1. Der Lieferant informiert sich jederzeit über nationale und internationale Exportbestimmungen (z.B. ITAR) und teilt RUAG unverzüglich schriftlich mit, wenn die vertraglichen Leistungen ganz oder teilweise diesen Bestimmungen unterliegen. Er hält alle anwendbaren Exportbestimmungen ein und legt RUAG auf Verlangen alle hierfür relevanten Informationen offen. Diese Verpflichtung gilt über die Vertragslaufzeit hinaus.

16.2. Kifejezett eltérő írásbeli megállapodás hiányában a Vállalkozó minden olyan intézkedést meghoz, amely a szolgáltatásnyújtáshoz és a RUAG részére leszállított termékek szerződészerű felhasználásához szükséges további hatósági engedélyek vagy licenciák megszerzéséhez elengedhetetlen. Abban az esetben, ha ezeket az engedélyeket a RUAG-nak kell igényelnie, a Vállalkozó a RUAG-ot ebben megfelelően támogatja,

16.2. Sofern nicht ausdrücklich und schriftlich anders vereinbart, trifft der Lieferant alle notwendigen Vorkehrungen zur Erlangung der weiteren behördlichen Bewilligungen oder Lizenzen, die für die Leistungserbringung und die im Vertrag vorgesehene Verwendung der an RUAG gelieferten Produkte erforderlich sind. Soweit RUAG diese Bewilligungen oder Lizenzen beantragen muss, unterstützt der Lieferant RUAG angemessen,

különösen a szükséges információk és adatok, mint pl. a származási bizonylatok beszerzése terén.

insbesondere bei der Beschaffung von benötigten Informationen und Angaben wie z.B. Ursprungsnachweisen.

16.3. A Vállalkozó szükség esetén legkésőbb szerződéskötésig rendelkezésre bocsátja különösen a következő információkat:

- A feladó ország vámtarifa számait és minden termék származási helyét.
- Amennyiben a termékek nemzeti exportellenőrzés alá esnek, Vállalkozó minden esetben megadja az irányadó nemzeti kiviteli lista számát, és, amennyiben a termékekre vagy szolgáltatásokra az egyesült államokbeli kiviteli ellenőrzési szabályok vonatkoznak, a megfelelő exportfelügyeleti osztályozási számot (ECCN) vagy a nemzetközi fegyverkereskedelemtől szóló törvény szerinti besorolási számot (ITAR).
- A Vállalkozó a küldő- vagy rendeltetési ország preferenciális származási- és megfelelési nyilatkozataira és megfelelési jelölésekre vonatkozó igazolásait külön kérés nélkül, a nem preferenciális származási bizonyítványokat pedig felhívásra benyújtja a RUAG-nak.

16.3. Gegebenenfalls stellt der Lieferant spätestens bei Vertragsschluss insbesondere folgende Informationen bereit:

- Zolltarifnummern des Versandungslands und die Ursprungsländer aller Produkte.
- Unterliegen die Produkte nationalen Ausfuhrkontrollen, gibt der Lieferant die jeweils massgebliche nationale Ausfuhrlistennummer an, und, falls die Produkte oder Leistungen den US-amerikanischen Exportkontrollvorschriften unterliegen, die entsprechende Export Control Classification Number (ECCN) oder die Klassifizierungsnummer der International Traffic In Arms Regulations (ITAR).
- Die Nachweise des präferenzberechtigten Ursprungs sowie Konformitätserklärungen und -kennzeichnungen des Versandungs- oder Bestimmungslands legt der Lieferant an RUAG unaufgefordert vor, nicht-präferenzielle Ursprungszeugnisse nach Aufforderung.

17. Újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok

17. Neu entstehende Immaterialgüterrechte

17.1. A Szerződés teljesítése során újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.), különösen a Vállalkozó által a RUAG részére készített művek, tervezetek, hardverek és egyedi szoftverek, ideértve a forráskódot, a programleírást és az írásbeli vagy elektronikusan olvasható dokumentációt, vonatkozásában keletkezett szerzői jogok a RUAG-ot illetik meg, a Vállalkozó azokat a RUAG-ra átruházza, vagy amennyiben a

17.1. Die bei Vertragserfüllung entstehenden Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Pat-entrechte usw.), insbesondere an den vom Lieferanten eigens für RUAG erstellten Werken, Konzepten, Hardware und Individualsoftware einschließlich Quellcode, Programmbeschreibung und Dokumentation in schriftlicher oder maschinell lesbarer Form, stehen RUAG zu, werden an RUAG übertragen oder insofern keine Übertragung von vermögenswerten Rechten möglich ist,

vagyonértékű jogok átruházása nem lehetséges, úgy a RUAG részére kizárólagos, időben és térben korlátlan felhasználási jogot biztosít, amennyiben a Szerződés nem tartalmaz eltérő rendelkezéseket.

17.2. A Szerződés teljesítése során keletkezett, azonban nem a Szerződés tárgyát képező szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.)

a) a RUAG-ot illetik meg, ha azt a RUAG alkalmazottai hozták létre;

b) a Vállalkozót illetik meg, ha azt a Vállalkozó alkalmazottai vagy az általa a teljesítésbe bevont harmadik személyek hozták létre;

c) a RUAG-ot és a Vállalkozót közösen illetik meg, ha azt a RUAG és a Vállalkozó alkalmazottai, ill. a Vállalkozó által a teljesítésbe bevont harmadik személyek közösen hozták létre. A Felek kölcsönösen lemondanak a licenclíjok érvényesítéséről, és jogukat jogosultak a másik Fél hozzájárulása nélkül harmadik személyekre átruházni vagy harmadik személyek részére felhasználási jogot biztosítani.

17.3. A jogilag nem védett ötletek, eljárások és módszerek vonatkozásában mindkét Felet felhasználási- és rendelkezési jog illeti meg, azonban a nyilvánosságra hozatalra vonatkozó kötelezettség nélkül.

18. Meglévő szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok

18.1. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.) továbbra is a Vállalkozót vagy az adott harmadik személyt illetik meg. Amennyiben a jogok harmadik személyt illetnek, úgy a Vállalkozó szavatolja, hogy

wird ein ausschließliches, zeitlich und örtlich unbefristetes Nutzungsrecht an RUAG gewährt, sofern vertraglich nichts anderes vereinbart wird.

17.2. Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.), die bei der Vertragserfüllung entstanden sind, aber nicht Vertragsgegenstand bilden, gehören

a) RUAG, wenn sie von deren Personal geschaffen wurden;

b) dem Lieferanten, wenn sie von dessen Personal oder von ihm beigezogenen Dritten geschaffen wurden;

c) RUAG und dem Lieferanten, wenn sie gemeinsam vom Personal von RUAG und des Lieferanten bzw. von ihnen beigezogenen Dritten geschaffen wurden. Die Parteien verzichten gegenseitig auf die Erhebung von Lizenzgebühren und können ihre Rechte ohne Zustimmung der andern Partei auf Dritte übertragen oder Dritten Nutzungsrechte einräumen.

17.3. An rechtlich nicht geschützten Ideen, Verfahren und Methoden bleiben beide Parteien nutzungs- und verfügungsberechtigt, jedoch ohne Verpflichtung zur Offenlegung.

18. Vorbestehende Immaterialgüterrechte

18.1. Vorbestehende Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.) verbleiben beim Lieferanten oder Dritten. Soweit die Rechte Dritten zustehen, garantiert der Lieferant, dass er über die entsprechenden Nutzungs-, Verfügungs-

rendelkezik a vonatkozó felhasználási-, rendelkezési- és forgalmazási jogokkal.

- 18.2. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok vonatkozásában a RUAG-ot időben, térben és tárgyban korlátlan, nem kizárólagos, átruházható felhasználási jog illeti meg a Szerződés teljesítésének céljához kötötten. A Vállalkozó vállalja, hogy ezeken a korábban keletkezett szellemi alkotásokon nem alapít olyan jogot, amely a Szerződés tárgyára vonatkozó tervezett felhasználási- és rendelkezési lehetőségekkel ellentétes lehetne.
- 18.3. Standard szoftverek esetén ez a jog magában foglalja a szoftver a Szerződésben rögzített hardvereken és az azok utódjaként használt rendszereken történő felhasználását. Módosított operációs rendszer vagy magasabb teljesítményosztály esetén a felhasználási jog módosításához és kiterjesztéséhez a Vállalkozó hozzájárulása szükséges. A Vállalkozó a hozzájárulását csak fontos okból tagadhatja meg. A felhasználási jogok módosítására és kiterjesztésére vonatkozó díjak számítása az eredeti költségterv alapján történik.
- 18.4. A RUAG jogosult a standard szoftvekről biztonsági és archiválási célból másolatokat készíteni. A Szerződésben meghatározott hardver meghibásodása esetén a RUAG jogosult a standard szoftveket pótdíj fizetése nélkül a meghibásodott hardver helyett használt hardvereken felhasználni.
- 18.5. A jogilag nem védett ötletek, eljárások és módszerek vonatkozásában mindkét Felet felhasználási- és rendelkezési jog illeti meg, azonban a nyilvánosságra hozatalra vonatkozó kötelezettség nélkül.

und Vertriebsrechte verfügt.

- 18.2. RUAG erhält an vorbestehenden Immaterialgüterrechten, ein zeitlich, räumlich und sachlich uneingeschränktes, nicht ausschliessliches, übertragbares Nutzungsrecht im Rahmen des Vertragszwecks. Der Lieferant verpflichtet sich, an diesen vorbestehenden Immaterialgüterrechten keine Rechte zu begründen, welche den vorgesehenen Nutzungs- und Verfügungsmöglichkeiten betreffend den Vertragsgegenstand entgegenhalten werden können.
- 18.3. Bei Standardsoftware umfasst dieses Recht die Nutzung auf der gemäß Vertragsurkunde vorgesehenen Hardware und ihren Nachfolgesystemen. Bei geändertem Betriebssystem oder höherer Leistungsklasse bedarf die Änderung und Erweiterung des Nutzungsrechts der Zustimmung des Lieferanten. Dieser darf die Zustimmung nur aus wichtigen Gründen verweigern. Die Änderungen und Erweiterungen der Nutzungsrechte berechnen sich nach den Ansätzen der ursprünglichen Kostengrundlage.
- 18.4. RUAG kann zu Sicherungs- und Archivierungszwecken von der Standardsoftware Kopien herstellen. Während eines Ausfalls der vertraglich vorgesehenen Hardware ist sie berechtigt, die Standardsoftware ohne zusätzliche Vergütung auf Ersatzhardware zu nutzen.
- 18.5. An rechtlich nicht geschützten Ideen, Verfahren und Methoden bleiben beide Parteien nutzungs- und verfügungsberechtigt, jedoch ohne Verpflichtung zur Offenlegung.

19. Szerzői jogok megsértése

19.1. A Vállalkozó, harmadik személyek által, a Vállalkozó szerződéses teljesítésével közvetlen összefüggésben álló szerzői jogok megsértése miatt támasztott igényeitől a RUAG-ot haladéktalanul, saját költségére és felelősségére mentesíti. Amennyiben harmadik személy eljárást indít a Vállalkozóval szemben, úgy a Vállalkozó köteles a RUAG-ot erről haladéktalanul írásban tájékoztatni. Amennyiben a harmadik személy a követeléseit közvetlenül a RUAG-gal szemben érvényesíti, úgy a Vállalkozó a vonatkozó perrendtartás lehetőségei szerint a RUAG első felszólítására belép a perbe. A Vállalkozó minden olyan költséget (beleértve a kártérítést is) átvállal, amely a RUAG oldalán a peres eljárás és az esetleges peren kívüli megállapodás vonatkozásában felmerül. Peren kívüli egyezség esetén a Vállalkozó az egyezségben foglalt összeg fizetését csak abban az esetben köteles átvállalni, ha ehhez előzetesen hozzájárult.

19.2. Amennyiben a Szerződésben rögzített szolgáltatások eredményének felhasználása a szerzői jogokkal kapcsolatban érvényesített követelések miatt a RUAG számára részben vagy egészben lehetetlenné válna, úgy a Vállalkozó választhat, hogy a teljesítést úgy módosítja, hogy az harmadik személyek jogait ne sértse, de szerződéses teljesítésnek minősüljön, vagy a felhasználási engedélyt a harmadik személytől saját költségére beszerezze. Amennyiben a Vállalkozó méltányos határidőn belül egyik lehetőséggel sem él, úgy a RUAG jogosult a Szerződéstől azonnali hatállyal elállni és a Vállalkozó részére az érintett szolgáltatások eredményét teljes körű árvisszatérítés és kártalanítás mellett visszaadni.

19. Verletzung von Immaterialgüterrechten

19.1. Der Lieferant wehrt Ansprüche Dritter wegen Verletzung von Immaterialgüterrechten im direkten Zusammenhang mit seinen vertraglichen Leistungen unverzüglich auf eigene Kosten und Gefahr ab. Hebt ein Dritter ein Prozessverfahren gegen den Lieferanten an, hat dieser RUAG unverzüglich schriftlich zu informieren. Macht der Dritte die Forderungen direkt gegenüber RUAG geltend, so beteiligt sich der Lieferant auf erstes Verlangen von RUAG hin gemäß den Möglichkeiten der einschlägigen Prozessordnung am Streit. Der Lieferant verpflichtet sich, sämtliche Kosten (inklusive Schadenersatzleistungen), die RUAG aus der Prozessführung und einer allfälligen außergerichtlichen Erledigung des Rechtsstreites entstehen, zu übernehmen. Bei einer außergerichtlichen Erledigung hat der Lieferant die vereinbarte Zahlung an den Dritten nur zu übernehmen, wenn er ihr vorgängig zugestimmt hat.

19.2. Wird RUAG aufgrund geltend gemachter Ansprüche aus Immaterialgüterrechten die Nutzung der vertraglich geschuldeten Leistungen ganz oder teilweise verunmöglicht, so hat der Lieferant die Wahl, entweder seine Leistungen so abzuändern, dass diese keine Drittrechte verletzen und trotzdem dem vertraglich geschuldeten Leistungsumfang entsprechen, oder auf seine Kosten eine Lizenz des Dritten zu beschaffen. Setzt der Lieferant innert angemessener Frist keine dieser Möglichkeiten um, so kann RUAG mit sofortiger Wirkung vom Vertrag zurücktreten und dem Lieferanten gegen volle Rückvergütung und Schadloshaltung die betroffenen Leistungen zurückgeben.

20. Titoktartás

20.1. A Felek minden nem nyilvános vagy általánosan nem hozzáférhető információt bizalmasan kezelnek és kizárólag a Szerződés teljesítéséhez használnak fel. A Felek a titoktartást az alkalmazottaik és az általuk a teljesítésbe bevont szakértők tekintetében is biztosítják. Kétség esetén az információkat bizalmasan kell kezelni.

20.2. Nem minősülnek bizalmas információknak azok az információk:

- amelyek a másik Fél előtt már ismertek voltak, mielőtt azokat az őket felfedő Fél a másik Fél részére hozzáférhetővé tette;
- amelyek a másik Fél önhibáján kívül általánosan ismertek vagy azok lesznek;
- amelyeket a másik Fél harmadik személytől jogszerűen és a továbbadásra vonatkozó korlátozás nélkül szerzett meg;
- amelyeket a másik Fél maga fejlesztett ki anélkül, hogy ennek keretében a védett Fél bizalmas információit használta vagy azokra hivatkozott volna;
- amelyeket az alkalmazandó jog, ill. bíróság, felügyeleti-, közigazgatási- vagy egyéb hatóság jogerős határozata alapján nyilvánosságra kell hozni. Ebben az esetben a nyilvánosságra hozatalra kötelezett Fél köteles a másik Felet a határozatról haladéktalanul értesíteni és a másik Félnak az információk védelmére irányuló intézkedéseit támogatni.

20. Geheimhaltung

20.1. Die Parteien behandeln alle Informationen vertraulich, die weder offenkundig noch allgemein zugänglich sind und verwenden diese ausschließlich zur Erfüllung des Zwecks des abgeschlossenen Vertrages. Die Parteien stellen zudem die vertrauliche Behandlung durch ihre Mitarbeitenden und beigezogenen Spezialisten sicher. Im Zweifel sind die Informationen vertraulich zu behandeln.

20.2. Vertrauliche Informationen einer Partei umfassen nicht solche Informationen, die:

- der anderen Partei bereits bekannt waren, bevor sie ihm die offenlegende Partei zugänglich gemacht hat;
- allgemein bekannt sind oder werden, ohne dass die andere Partei dies zu vertreten hat;
- der anderen Partei durch einen Dritten rechtmäßig und ohne Weitergabebeschränkungen bekannt gegeben wurden;
- von der anderen Partei selbst entwickelt wurden, ohne hierbei die vertraulichen Informationen der geschützten Partei zu nutzen oder sich darauf zu beziehen;
- aufgrund des anwendbaren Rechts, eines rechtskräftigen Beschlusses eines Gerichts, einer Aufsichts-, Verwaltungs- oder sonstigen Behörde offengelegt werden müssen. Diesfalls hat die zur Offenlegung verpflichtete Partei die andere unverzüglich über den Beschluss zu informieren und von dieser angestrebte Schutzanordnungen zu unterstützen.

- 20.3. A jelen titoktartási kötelezettség már a Szerződés megkötése előtt érvényes és a szerződéses jogviszony megszűnését követő 5 évig fennáll.
- 20.4. A másik Fél hozzájárulása nélkül információk harmadik személyek részére nem adhatók tovább. A jelen megállapodás értelmében nem minősülnek harmadik személynek a RUAG konzern vállalatai, név szerint a RUAG International Holding AG és annak leányvállalatai, valamint a bevont szakértők (ügyvédek, könyvvizsgálók, szakértők). Az érintett Fél hozzájárulása esetén az érintett harmadik személyt is kötelezni kell a titoktartásra.
- 20.5. A jelen szerződéses jogviszonnyal összefüggő specifikus szolgáltatásokat bemutató reklámokhoz és publikációkhoz a másik Fél írásbeli hozzájárulása szükséges. A RUAG írásbeli hozzájárulása nélkül a Vállalkozó nem jogosult a Felek közötti együttműködés tényét önmagában sem reklámozni, ill. a RUAG-ot referenciaként feltüntetni.
- 20.6. A fenti titoktartási kötelezettségek megsértése esetén a Felek eltérő megállapodásának hiányában a szerződést szegő Fél köteles a másik Fél részére kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítja, hogy a titoktartási kötelezettség megsértése neki nem felróható okból történt. A kötbér összege adásvételi-, vállalkozási- és hasonló szerződések esetén minden egyes kötelezettségszegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. tartós kötelmi jogviszony esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR esetenként. Ez a fizetés nem mentesíti a szerződést szegő Felet a titoktartási kötelezettség alól, azonban az
- 20.3. Diese Geheimhaltungspflicht besteht schon vor Vertragsabschluss und gilt für einen Zeitraum von 5 Jahren nach Beendigung des Vertragsverhältnisses.
- 20.4. Ohne Zustimmung der anderen Partei ist die Weitergabe von Informationen an Dritte nicht gestattet. Nicht Dritte im Sinne dieser Vereinbarung sind hingegen die Gesellschaften des RUAG Konzerns, namentlich die RUAG International Holding AG sowie deren Tochtergesellschaften und beigezogene Spezialisten (Anwälte, Revisoren, Experten). Bei Vorliegen einer Zustimmung sind die Geheimhaltungspflichten dem empfangenden Dritten zu überbinden.
- 20.5. Werbung und Publikationen über spezifische Leistungen im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis bedürfen der schriftlichen Zustimmung der anderen Partei. Ohne schriftliche Einwilligung von RUAG darf der Lieferant auch mit der Tatsache, dass eine Zusammenarbeit zwischen den Parteien besteht oder bestand, nicht werben und RUAG nicht als Referenz angeben.
- 20.6. Verletzt eine Partei die vorstehenden Geheimhaltungspflichten, schuldet sie, falls nicht anders vereinbart, der anderen eine Zahlung, sofern sie nicht beweist, dass sie kein Verschulden trifft. Diese Zahlung beträgt je Fall 10% der gesamten Vergütung bei Kauf-, Werk- und ähnlichen Verträgen oder 10% der jährlichen Vergütung bei Dauerschuldverhältnissen, insgesamt aber höchstens EUR 50.000,00 je Fall. Diese Zahlung befreit die verletzende Partei nicht von der Geheimhaltungspflicht; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten. Die

esetleges kártérítés összegébe beszámításra kerül. Az esetleges büntetőjogi következményeket a jelen rendelkezés nem érinti. Kötbér fizetését az érintett Fél csak abban az esetben követelheti, ha az erre vonatkozó jogát legkésőbb a szerződészegersről való tudomásszerzést követő egy hónapon belül fenntartja.

Konventionalstrafe (auf Ungarisch: kötbér) kann eine Partei nur verlangen, wenn sie sich das Recht dazu spätestens bis zum Ablauf eines Monats nach Kenntnisnahme von der Vertragsverletzung vorbehält

21. Adatvédelem

21.1. Jelen ABB HU-hoz kötött szerződésekkel kapcsolatban mindegyik fél a másik fél együttműködő személyeinek, képviselőinek, tanácsadóinak, ügynökeinek, vállalkozóinak és egyéb személyi állományainak személyes adataihoz („Személyi Állomány“; „Személyes Adatok“) juthat hozzá (ilyenek pl. név, beosztás, üzleti egységek, szerződéses részletek és kommunikációs adatok). A Felek megállapodnak abban, hogy ilyen Személyes Adatok vonatkozásában – ellenkező megállapodás hiányában – minden esetben mint független adatkezelők járnak el. A Személyes Adatokat csak az alkalmazandó törvények keretében, megfelelő biztonsági (pl. műszaki és szervezeti) intézkedések alkalmazása mellett, csak szerződéskötés és –teljesítés céljából szabad feldolgozni, különösen ide értendők a megrendelések, fizetési műveletek feldolgozása, vámok, adók, import/export-menedzsment, ügyfélkapcsolati menedzsment, vezetői számvitel és általános adminisztratív célok. Mindegyik fél tájékoztatja saját Személyi Állományát a Személyes Adataik másik fél által az alkalmazandó jognak megfelelően történő feldolgozásáról. A RUAG-nál történő adatfeldolgozás további információi a RUAG megfelelő adatvédelmi nyilatkozataiban kerülnek kifejtésre (lásd: www.ruag.com/de/datenschutz).

21. Datenschutz

21.1. Im Zusammenhang mit dem diesen ABB HU unterliegenden Vertrag kann jede Partei Zugang zu personenbezogenen Daten (z.B. Name, Funktionen, Business Units, Vertragsdetails und Kommunikationsdaten) von Mitarbeitenden, Vertretern, Beratern, Agenten, Auftragnehmern und anderem Personal („Personal“; „Personaldaten“) der anderen Partei erlangen. Die Parteien stimmen zu, dass sie bezüglich solcher Personaldaten jeweils als unabhängige Datenschutzverantwortliche handeln, sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart. Personaldaten dürfen nur im Rahmen des anwendbaren Gesetzes bearbeitet werden, unter Anwendung angemessener Sicherheitsvorkehrungen (z.B. technische und organisatorische Vorkehrungen usw.), und nur zwecks Abschluss und Ausführung des Vertrages, insbesondere Bestellungen, Zahlungsverarbeitung Zölle, Steuern, Import/Export-Management, Kundenbeziehungsmanagement, betriebliches Rechnungswesen und allgemeine administrative Zwecke. Jede Partei informiert ihr eigenes Personal über die Bearbeitung von Personaldaten durch die andere Partei entsprechend dem anwendbaren Recht. Weitere Informationen über die Datenverarbeitung bei RUAG sind in den entsprechenden Datenschutzhinweisen von RUAG erläutert (siehe

22. Compliance

- 22.1. A Vállalkozó köteles a mindenkor érvényes törvényi előírásokat, különösen a versenyes és kartelltörvényeket, a munka- és gyermekvédelmi előírásokat (pl. a konfliktusövezetekből származó nyersanyagokra vonatkozóan), az emberkereskedelem tilalmát, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet alapegyezményét, valamint a hamisítás megakadályozását vagy a környezet és az egészség védelmét szolgáló előírásokat (pl. REACH és RoHS irányelv) betartani. Vállalkozó betartja a RUAG üzleti partnereire vonatkozó aktuális magatartási kódexet, amely számára kérésre megküldésre kerül.
- 22.2. A Vállalkozó vállalja, hogy semmilyen pénzügyi vagy egyéb kedvezményt nem fogad el, amelyért cserébe jogosulatlan előnyt várnak vagy kínálnak. Vállalja továbbá, hogy a külföldi hivatalos személyek nemzetközi kereskedelmi ügyletekben történő megvesztegetése elleni küzdelemről szóló OECD-egyezmény (1997. december 17.) rendelkezéseit a magángazdasági ügyletekben is figyelembe veszi.
- 22.3. A Vállalkozó szerződésben kötelezi alkalmazottait, alvállalkozóit, beszállítóit, valamint a Szerződés teljesítésébe bevont további harmadik személyeket a jelen rendelkezés betartására.
- 22.4. **Az előzőekben szereplő compliance-kötelezettségek megsértése esetén a Vállalkozó köteles kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítja, hogy a kötelezettség megsértése neki nem**

22. Compliance

- 22.1. Der Lieferant hält sich an die jeweils geltenden gesetzlichen Normen, insbesondere an die Wettbewerbs- und Kartellgesetze, an die Arbeits- und Kinderschutzbestimmungen (z.B. betreffend Konfliktrohstoffe), an das Verbot von Menschenhandel und an die Kernübereinkommen der internationalen Arbeitsorganisation sowie an die Bestimmungen gegen Fälschungen oder zum Schutze der Umwelt und der Gesundheit (z.B. Richtlinien wie REACH und RoHS). Der Lieferant hält den aktuellen Verhaltenskodex für Geschäftspartner von RUAG ein, der ihm auf Verlangen ausgehändigt wird.
- 22.2. Der Lieferant verpflichtet sich, keine finanziellen oder sonstigen Begünstigungen entgegen zu nehmen, wenn dafür vom Gebenden ein ungerechtfertigter Vorteil erwartet oder belohnt wird. Ebenso verpflichtet er sich, das im Rahmen der OECD abgeschlossene Übereinkommen vom 17. Dezember 1997 über die Bekämpfung der Bestechung ausländischer Amtsträger im internationalen Geschäftsverkehr analog im privatwirtschaftlichen Verkehr zu beachten.
- 22.3. Der Lieferant verpflichtet seine Mitarbeitenden, Subunternehmer, Unterlieferanten sowie weitere zur Vertragserfüllung beigezogene Dritte vertraglich zur Einhaltung dieses Artikels.
- 22.4. **Verletzt der Lieferant vorstehende Compliance-Pflichten, so schuldet er eine Konventionalstrafe, sofern er nicht beweist, dass ihn kein Verschulden trifft. Diese beträgt je Verletzungsfall 10% der**

felróható okból történt. A kötbér összege minden egyes kötelezettségzegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. ismétlődő díjazás esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR. Ez a fizetés nem mentesíti a Vállalkozót a szerződéses kötelezettségei alól; azonban a teljesítendő kártérítésbe beszámításra kerül. Esetleges büntetőjogi következményekből fakadó igények érvényesítésére fenntartjuk jogunkat.

23. Engedményezés és elzálogosítás

A szerződéses jogviszony, ill. az abból származó jogok és kötelezettségek csak a mindenkori másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása esetén ruházhatók át vagy engedményezhetők. Ettől eltekintve a RUAG bármikor jogosult a Szerződésből származó jogokat és kötelezettségeket a RUAG konzern másik vállalatára átruházni.

24. Ellenőrzés

24.1. A RUAG legalább 15 nappal korábban kelt előzetes írásbeli bejelentése alapján a Vállalkozó a székhelyén szokásos üzleti időben a RUAG vagy a RUAG által megbízott könyvvizsgáló cég rendelkezésére bocsát minden olyan dokumentumot, amely a jelen Szerződés rendelkezései betartásának, különösen a Szerződés tárgya Vállalkozó által végzett fejlesztésének és gyártásának ellenőrzéséhez szükséges. RUAG vagy az általa megbízott cég az ilyen dokumentumok bizalmas jellegének védelme érdekében a szükséges intézkedéseket megteszi.

24.2. Az ellenőrzéssel kapcsolatban felmerülő minden költség és kiadás a RUAG-ot terheli. Amennyiben az ellenőrzés során kiderül, hogy a Vállalkozó a jelen Szerződés rendelkezéseit nem tartotta be, úgy köteles az ellenőrzés minden költségét

gesamten Vergütung bzw. bei wiederkehrender Vergütung 10% einer Jahresvergütung, insgesamt jedoch höchstens EUR 50.000,00. Diese Zahlung befreit den Lieferanten nicht von seinen vertraglichen Verpflichtungen; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten.

23. Abtretung und Verpfändung

Das Vertragsverhältnis oder Rechte und Pflichten daraus können nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei übertragen oder abgetreten werden. Davon abgesehen kann RUAG Rechte und Pflichten aus dem Vertrag jederzeit an eine andere Gesellschaft des RUAG Konzerns abtreten.

24. Verifikation

24.1. Auf schriftliche Voranmeldung von mindestens 15 Tagen stellt der Lieferant während der an seinem Geschäftssitz üblichen Geschäftszeit RUAG oder einer von RUAG beauftragten Auditierungsfirma sämtliche Dokumente zur Verfügung, die für die Prüfung der Einhaltung der Bestimmungen dieses Vertrages, insbesondere der Entwicklung und Herstellung des Vertragsgegenstandes durch den Lieferanten, notwendig sind. RUAG oder die von ihr beauftragte Firma werden die nötigen Massnahmen zum Schutze der Vertraulichkeit solcher Dokumente ergreifen.

24.2. Alle Kosten und Ausgaben im Zusammenhang mit der Verifikation trägt RUAG. Sofern die Verifikation zeigt, dass der Lieferant die Bestimmungen dieses Vertrages nicht eingehalten hat, hat er sämtliche Kosten und Ausgaben der

és kiadását átvállalni.

Verifikation zu übernehmen.

24.3. A RUAG megbízott képviselői (pl. az AQAP 2110 szabvány szerinti termékvizsgálók) és illetékes hatóságok ellenőrzés és könyvvizsgálat végrehajtása céljából szabályszerű felhatalmazás felmutatását követően minden helyiséghez és a Vállalkozó adataihoz szabadon hozzáférhetnek. Ezeknek a személyeknek kérésre a szerződés tárgyával kapcsolatban minden kért információt meg kell adni és a kért dokumentumokat be kell mutatni.

24.3. Bevollmächtigte Vertreter von RUAG (z.B. Güteprüfer entsprechend Norm AQAP 2110) und zuständige Behörden haben zwecks Durchführung von Inspektionen und Audits nach ordnungsgemäßer Legitimation freien Zugang zu sämtlichen Räumen und Daten des Lieferanten. Diesem Personal ist auf Verlangen hinsichtlich des Vertragsgegenstandes jede gewünschte Auskunft zu geben, und die verlangten Unterlagen sind vorzulegen.

25. Alkalmazandó jog és bírósági kikötés

25. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

25.1. A jelen Szerződésre, valamint a Szerződésből származó valamennyi igényre és jogra a magyar anyagi jog az irányadó, a nemzetközi magánjogi rendelkezések kizárása mellett. Kifejezetten kizárásra kerül a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazása.

25.1. Auf diesen Vertrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche und Rechte ist materielles ungarisches Recht anwendbar, unter Ausschluss seiner Regeln zu Konflikten von Rechtsordnungen. Das Wiener Kaufrecht wird ausdrücklich wegbedungen.

25.2. A jelen Szerződésből adódó vagy azzal összefüggésben felmerülő valamennyi vitás kérdés vonatkozásában a Felek kikötik a RUAG székhelye szerinti rendes bíróságok kizárólagos illetékességét.

25.2. Für alle aus dem Vertragsverhältnis oder in diesem Zusammenhang entstehenden Streitigkeiten sind ausschließlich die ordentlichen Gerichte am Sitz von RUAG zuständig.

25.3. Jelen Szerződés magyar és német nyelven készült, eltérések esetén a német nyelvű szöveg az irányadó.

25.3. Dieser Vertrag wurde Ungarisch und Deutsch erstellt, bei Abweichungen ist der deutsche Text maßgebend.